

**HERMENEUTICS AND TRANSLATION**  
**NEWSLETTER 1 – 2009**

**Books**

1. Domenico Jervolino (2008): *Per una filosofia della traduzione*, Brescia, Morcelliana
2. Sigrid Kupsch-Losereit (2008): *Vom Ausgangstext zum Zieltext. Eine Wegbeschreibung translatorischen Handelns*, Berlin, Saxa-Verlag
3. Charles Le Blanc (2009): *Le complexe d'Hermès. Regards philosophiques sur la traduction*, Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa
4. Mirela Oliva (2009): *Das innere Verbum in Gadammers Hermeneutik*, Mohr Siebeck
5. Ioana Bălăcescu (2009): *Traduction et créativité*, Craiova, Editura Universitară Craiova (Romania)

**Articles**

1. Bernd Ulrich Biere (2008): "Sprachwissenschaft als verstehende Wissenschaft", in: *Sprache – Kognition – Kultur. Sprache zwischen mentaler Struktur und kultureller Prägung*, Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 2007, hg. von H. Kämper und L. M. Eichinger, Berlin, de Gruyter, 262-276
2. Bernd Ulrich Biere (2008): "Linguistische Hermeneutik, Konstruktivismus und De-konstruktivismus – Identität und Differenz", in: Thuswalder, Georg (Hg.): *Derrida und danach? Literaturtheoretische Diskurse der Gegenwart*, Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 85-99

3. Bernd Ulrich Biere (2008): "Historisch-hermeneutische Grundlagen einer verstehensorientierten Linguistik", in: *Estudios Filológicos Alemanes. Revista del Grupo de Investigación Filología Alemana* 15, 87-101
4. Małgorzata Korycińska-Wegner (2008): "Filmübersetzen und Hermeneutik. Das Drehbuch als Übersetzungsvorlage am Beispiel von ‚Sonnenallee‘ und ‚Good bye, Lenin!‘", in: Maria Krysztofiak (Hg.): *Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung*, Frankfurt, Peter Lang, 271-289
5. Mirela Oliva (2008): "La differenza linguistica tra etica e ontologia", in: Paul Ricœur, *Tradurre l'intraducibile. Sulla traduzione*, a cura di Mirela Oliva, Roma, Urbaniana University Press, 61-124
6. Mirela Oliva (2008): "La traduzione et la questione del senso", in: Paul Ricœur, *Tradurre l'intraducibile. Sulla traduzione*, a cura di Mirela Oliva, Roma, Urbaniana University Press, 125-157
7. Arno Renken (2008): "Vous parlez pour les autres et ils pensent pour vous? La traduction et l'étrangeté de la philosophie", in: *Variations*, Literaturzeitschrift der Universität Zürich, Translatio (16), 75-89
8. Bernd Stefanink (2008): "De quelle quantité et de quel type de théorie un traducteur a-t-il besoin? Et pourquoi", in : *Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées / International Review of Studies in Applied Modern Languages*, Cluj-Napoca, Risoprint, 12-47
9. Bernd Stefanink (2008): "Translation" in: Stephan Gramley / Vivian Gramley (eds.) *Bielefeld Introduction to Applied Linguistics*, Bielefeld, Aisthesis Verlag, 255-269
10. Bernd Stefanink & Ioana Bălăcescu (2008): "Une didactique de la créativité en traduction, conçue comme une *problem solving activity*", in Anca Greere (ed.): *Translation*, Journal of the Babes-Bolyai University, Philologia, 36-51

## Conferences

1. Bernd Stefanink, „L’approche herméneutique en traduction spécialisée“, Vortrag im Rahmen der Tagung [Übersetzen von Fachsprachen](#), organisiert von der *Uniunea Latină* und der Universität Craiova, Rumänien, **28.-29. Mai 2009**
2. [XXII<sup>e</sup> Congrès annuel – 22nd Annual Conference](#): ASSOCIATION CANADIENNE DE TRADUCTOLOGIE / CANADIAN ASSOCIATION FOR TRANSLATION STUDIES, Carleton University, Ottawa – **23, 24 et 25 mai 2009 / May 23<sup>rd</sup> to 25<sup>th</sup> 2009**  
(SESSION V: Vérité et herméneutique en traduction / Truth and Hermeneutics in Translation, Président / Chair: Ryan Fraser)
3. Radegundis Stolze, “Hermeneutik als Orientierungshorizont”, Gastvortrag im Rahmen des Kolloquiums [Übersetzen und Philosophie](#), FASK Germersheim, **13. Mai 2009**, um 18.30 Uhr
4. Jane Wilhelm, “The Paradigm of Translation”, international conference on [Translation / Interpretation and the Impact of Globalization](#), United Arab Emirates University, Al-Ain, **18-20 November 2008**
5. Bernd Stefanink, “Une méthode de recherche pour une didactique de la traduction centrée sur l’apprenant”, Vortrag auf der Tagung [Übersetzen, Konferenzdolmetschen und die Herausforderung der Globalisierung](#), Universität Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, Rumänien, **10. Oktober 2008**

## Translations

1. Paul Ricœur, [Tradurre l’intraducibile. Sulla traduzione](#), a cura di Mirela Oliva, Roma, Urbaniana University Press (Italian translation of Paul Ricœur, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2004)

## **New book series**

### **Zeta Series in Translation Studies**

<http://www.zetabooks.com/zeta-series-in-translation-studies.html>

This series brings together two types of publications: works on the theory of translation and applied works, dedicated to the practice of translating. It is open to all fields of research, especially encouraging the dialogue among the various orientations in translation studies. A special attention is given to those works that attempt to dialogically bring together the analytical and hermeneutical approaches to the act of translation.

### **Scientific Board**

Alberto Gil (Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germany)

Marianne Lederer (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III, France)

Radegundis Stolze (Technische Universität Darmstadt, Germany)

### **Forthcoming volumes**

Larisa Cercel (Hg.) - [Übersetzung und Hermeneutik – Traduction et herméneutique](#)

Emilio Ortega Arjonilla - [Herméneutique de la traduction, herméneutique pour la traduction](#)

### **Coordinator**

Larisa Cercel ([larisa@zetabooks.com](mailto:larisa@zetabooks.com), [larisacercel@yahoo.de](mailto:larisacercel@yahoo.de))

## **Hermeneutics-oriented translation scholars present themselves:**

### **John W. Stanley** (Fachhochschule Köln)

One of my main interests is to move hermeneutics a bit from its purely philosophical domain and establish it as a viable discipline in the field of Translation Studies. In this process, however, the gains and insights won by the phenomenological / philosophical hermeneutics should not be lost or ignored, but rather be applied and brought to fruition in this new area –

an area which would definitely benefit from the conceptual rigor clarity that is at home in the philosophical tradition. See, for example:

“Über die Möglichkeiten und Grenzen von digitalen Prüfungen in Übersetzungskursen“, in: Schmitt, Peter / Jüngst, Heike E. (Hrsg.) (2007): *Translationsqualität*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 572-582.

“Leibniz’ Contribution to the Development of Hermeneutics“, in: Busche, Hubertus (Hrsg.): *Departure from Modern Europe*, Hamburg, Felix Meiner (forthcoming)

“Die Relevanz der phänomenologischen Hermeneutik für die Übersetzungswissenschaft“, in: Cercel, Larisa (Hrsg.): *Übersetzung und Hermeneutik – Traduction et herméneutique*, Bucharest, Zeta Books (forthcoming in May 2009)